УДК 808.2:378.02-054.6

СОЗДАНИЕ УЧЕБНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ КАК ИНТЕНСИВНЫЙ ПРИЁМ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЯХ

©2020 г.

Н.Е. Петрова, Э.О. Бурыева
Белорусский государственный университет
информатики и радиоэлектроники
petrova@bsuir.by

В статье рассматривается профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному (РКИ). Цель данной работы – представить приёмы работы, позволяющие повысить эффективность обучения РКИ в техническом вузе. Основное внимание уделяется особенностям работы с научными текстами, как с общенаучными, так и с узкоспециальными. На основе современных знаний о научном стиле речи обоснованы и описаны некоторые методические приёмы, апробированные на занятиях по русскому языку как иностранному в Белорусском государственном университете информатики и радиоэлектроники (БГУИР). Особая роль отводится такому приёму работы, как создание учебных терминологических словарей. Описан опыт создания русско-вьетнамского и русско-туркменско-английского словарей в сфере информатики и вычислительной техники, которые были составлены студентами БГУИР и получили внедрение в учебный процесс.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному, профессиональная компетенция, научный стиль речи, технический вуз, задачи негуманитарного образования, словарь, терминология.

Реформирование системы высшего образования во многих европейских странах нацеливает преподавателей на поиск интенсивных приёмов обучения. Важность изучения русского языка как иностранного в высших учебных заведениях диктуется основными задачами высшего образования – подготовить личность, способную самостоятельно мыслить, научить рассуждать на русском языке, свободно пользоваться русским языком в различных сферах деятельности. При этом иностранный обучающийся должен приобрести не только общеязыковые (общекуль-

турные) компетенции, но и профессиональные, необходимые для овладения будущей специальностью. Поэтому работы, посвящённые профессионально ориентированному обучению РКИ имеют особую актульность в лингводидактике.

В процессе обучения РКИ в техническом вузе на 1-ой ступени высшего образования особое внимание необходимо уделять отбору учебного материала, в котором должны быть максимально учтены потребности студентов и их будущая профессиональная деятельность. Формирование профессиональных компетенций в техническом вузе происходит в первую очередь на основе работы с научными текстами, как с общенаучными, общетехническими (на 1-ом курсе), так и с узкоспециальными (на старших курсах). Научный текст как единица профессиональной коммуникации является оптимальным показателем развития и совершенствования необходимых умений, навыков и способностей студентов, интенсифицирует процесс овладения русским языком в профессиональных целях. Кроме того, он помогает преподавателю объяснять новые лексические единицы, грамматический и синтаксический материал.

Обращение к научному стилю речи при изучении русского языка как иностранного в негуманитарных вузах оправдано как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Научная речь должна стать объектом изучения по причине её достаточной точности, предпочтительности тех или иных лексических единиц и грамматических форм. Кроме того, необходимость изучения научного стиля речи, научного текста диктуется самой действительностью, теми речевыми ситуациями, в которые попадает студент при овладении своей специальностью в период своей учебной и профессиональной деятельности [1, с. 55].

Важным моментом работы с научным стилем речи является внимательный отбор учебного материала, так как его осмысление осложняется многими лингвистическими факторами, поскольку тексты насыщены специальной лексикой, специальными грамматическими конструкциями, имеют сложную синтаксическую структуру и т.д. Прежде всего они должны отвечать целям и задачам обучения, отвечать интересам и склонностям учащихся, быть связанными с учебным материалом по профильным дисциплинам. Тексты научного стиля речи, предлагаемые студентам, должны быть источником актуальной информации и служить основой для создания определенной коммуникативной ситуации; они должны способствовать обогащению словарного запаса студентов, в том числе связанного с изучаемой специальностью [2, с. 242]. Поэтому при обучении научному стилю речи на занятиях по РКИ особо важно

организовать правильную лексическую работу, поскольку от овладения инсотранными студентами терминологией, от накопления так называемого «багажа» специальных лексических единиц, языковых конструкций, характерных для научного стиля речи, зависит эффективность обучения РКИ в профессиональных целях.

Без знания общенаучной и терминологической лексики нельзя понять основное содержание научного текста, определить ключевые слова для дальнейшего его пересказа, составления плана или передачи содержания научного текста в виде аннотации и реферата. Русская техническая терминология достаточно разработана в современной науке. В свою очередь наблюдается недостаток переводных и толковых терминологических словарей, особенно в сфере информатики и вычислительной техники, которая развивается особенно стремительно, и лексикографические источники быстро теряют свою ценность.

Обратим внимание на такой факт, что большинство существующих переводных словарей технической лексики составлены на основе русского и английского языков. Опыт преподавания РКИ в техническом вузе показал острую необходимость в переводных и толковых словарях на материале других языков. К примеру, в БГУИР активно приезжают с целью получения высшего технического образования иностранные граждане, не владеющие английским языком или владеющие им на недостаточном уровне. В первую очередь это относится к некоторым студентам из Вьетнама, Китая, Узбекистана и Туркменистана. Существуют определённые сложности в понимании такими студентами специальной технической лексики, поскольку доступных для обучающихся специальных терминологических русско-вьетнамских, русско-туркменских, русско-китайских и т.д. словарей недостаточно. В связи с этим эффективным приёмом профессионально ориентированного обучения РКИ становится практика составления актуальных терминологических словарей по специальности, которые студенты могут пополнять на протяжении всего периода обучения, обычно это 4 года. Словари можно составлять как переводные, так и толковые, с кратким объяснением значений специальных слов. Такой приём работы не только повышает уровень овладения студентами специальной терминологией, но и способствует формированию навыков работы с научным стилем речи в целом.

Практика использования приёма составления учебных терминологических словарей на занятиях по РКИ в БГУИР показала свою высокую эффективность. Многие студенты, которые последовательно составляли терминологические словари на протяжении хотя бы одного учебного се-

местра, достигли лучших результатов в написании собственных научных работ (курсовых и дипломных проектов). Также иностранные обучающиеся, которые практиковали составление учебных словарей, проявляли успехи в студенческой научно-исследовательской работе, были более активны в различных научных конференциях, олимпиадах, семинарах.

Особую эффективность приём составления словарей получает в комплексе с коллективными формами работы, особенно с проектной деятельностью. К примеру, студенты БГУИР Нгуен Ван Ту Ань и Чан Динь Ньат Хань под руководством доцента Петровой Н.Е. и ст. преподавателя Павловец Г.С. в результате совместной проектной деятельности составили краткий русско-вьетнамский словарь наиболее употребительных терминов-существительных, используемых в профессиональном дискурсе инженера-программиста. Также ими был составлен краткий русско-вьетнамский словарь профессионализмов, используемых в речи специалистов сферы информационных технологий. Словарь был внедрён в учебный процесс в качестве материалов практических занятий по дисциплине «Русский язык как иностранный» для вьетнамских студентов, что позволило усовершенствовать работу обучающихся из Вьетнама с научными текстами в учебно-профессиональной сфере.

При составлении данного словаря в основу легли следующие принципы: алфавитная организация материала; принцип системности (тематическая сочетаемость всех слов, включённых в словарь); тематическая значимость и частотность (отобраны слова, которые с наибольшей вероятностью могут встретить специалисты в области информационных технологий). Для лучшего зрительного восприятия решено было материал словаря представить в табличной форме. Заголовочные слова вводятся на русском языке, далее термин переводится на вьетнамский язык, также, при наличии, указывается английский эквивалент специального слова, например, *виртуальная машина – máy ảo; восстановление – khôi phục, hồi phục; дисплей – màn hình – также display; документ – tài liệu – также document* и др.

Планируется, что другие вьетнамские студенты будут расширять наполнение словаря как в количественном отношении, так и в качественном. Мы имеем ввиду, что кроме пополнения словаря новой лексикой, необходимо вводить в словарь систему помет, а также примеры, основанные на минимальном контексте.

В 2020 г. студентка БГУИР из Туркменистана Энеджан Бурыева под руководством доцента Н.Е. Петровой составила краткий русско-туркменско-английский словарь наиболее употребительных терминов-

существительных в сфере информатики и вычислительной техники. В последние годы информационные технологии стали важным фактором развития в Туркмении. В свою очередь наблюдается большой недостаток источников, направленных на изучение специальной технической лексики на материале туркменского языка. Отдельные терминологические единицы туркменского языка представлены в мультиязычном переводном электронном словаре «Аджап Сёзлюк» [3], «Большом русско-туркменском словаре» С. Алтаева и Б. Чарыярова [4], а также в «Современном русско-туркменском словаре» С. Салахова [5]. Словарь С. Алтаева и Б. Чарыярова издан в 1987 году, поэтому уже утратил актуальность. В последние годы были созданы некоторые русско-туркменские переводные терминологические словари по химии, математике, юриспруденции [6, с. 185]. Терминологический словарь (переводной или толковый) в сфере информатики и вычислительной техники на материале туркменского языка в настоящее время отсутствует.

Составленный словарь существенно помогает студентам БГУИР из Туркменистана в их учебной деятельности. Значительным преимуществом словаря является наличие эквивалента на английском языке, поскольку его знание для специалиста в области информатики и вычислительной техники особенно актуально. Основным критерием для включения термина в словарь, как и в предыдущем опыте, стала распространённость, частотность слова в русском языке. Студентка Э. Бурыева проанализировала некоторые русские словари компьютерной лексики, учебную литературу, материалы лекций преподавателей, а также опиралась на собственный словарный запас. Заголовочное слово представлено в словаре на русском языке. В каждом русском варианте специального слова или сочетания была определена форма рода, поскольку для туркменских пользователей такая грамматическая помета является особенно важной. Далее предлагается туркменский перевод специальных слов и сочетаний, последним приводится их английский вариант, например: *абонент сети м.р. – müşderi ulgamda – network abonent*; *автоматизация ж.р. – awtomatlaşdyrmak – automation, robotization*; *администратор м.р. – adminstrator – administrator*; *адрес м.р. – salgy – address*; *аккаунт м.р. – hasap – account; архиватор м.р. – arhiwleýji – archivator* и др. Словарь оформлен в табличной форме, которая наиболее удобна для пользователя.

Таким образом, при реализации описанного выше приёма составления учебных словарей осуществляется эффективное профессионально ориентированное обучение научному стилю речи на занятиях по РКИ. У составителей словарей расширяется и обогащается словарный запас,

осуществляется активное овладение языковыми средствами научной речи, реализуется качественная подготовка к написанию собственных научных работ.

Список литературы

1. Петрова Н.Е. Особенности развития научного стиля речи в сфере негуманитарного образования в Республике Беларусь / Н.Е. Петрова, И.В. Савицкая // Россия и славянские народы в XIX–XX вв.: сборник статей. Материалы международной научной конференции (г. Новозыбков, Брянская область, 2 марта 2019). Часть 2 / Под ред. В.В. Мищенко (и др.). Брянск: ООО «Аверс», 2019. С. 55 – 62.
2. Петрова Н.Е. Научный текст в аспекте изучения русского языка как иностранного в негуманитарном вузе / Н.Е. Петрова // Текст: филологический, социокультурный и методический аспекты: VI Международная научная конференция: сборник материалов / Под ред. Г.Н. Тараносовой, И.А. Изместьевой. Тольятти: ТГУ, 2019. С. 241–247.
3. Мультиязычный переводной словарь он-лайн «Аджап Сёзлюк» [Электронный ресурс]. URL: http://www.ajapsozluk.com (дата обращения 03.10.2020).
4. Алтаев С., Чарыяров Б. Большой русско-туркменский словарь в 2-х т. / С. Алтаев, Б. Чарыяров. М.: Русский язык, 1987. 1568 с.
5. Салахов С. Современный русско-туркменский словарь / С. Салахов.М.: Говорун, 2016. 264 с.
6. Новрузбаева К. Особенности репрезентации лингвистической терминологии в современных русско-туркменских словарях / К. Новрузбаева // XII Машеровские чтения: материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, Витебск, 19 октября 2018 г. / Витеб. гос. ун-т; редкол.: И.М. Прищепа (гл. ред.) [и др.]. Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова, 2018. С. 185–186.

CREATION OF EDUCATIONAL TERMINOLOGICAL DICTIONARIES AS AN INTENSIVE TECHNIQUE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR PROFESSIONAL PURPOSES

N.E. Petrova, E.O. Buryeva
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

The article deals with professionally oriented teaching of Russian as a foreign language (RFL). The purpose of this work is to present methods of work allowing to improve the efficiency of teaching RFL in a technical university. The main attention is paid to the peculiarities of working with scientific texts, both with general scientific and highly specialized ones. On the basis of modern knowledge about the scientific

style of speech some methodological techniques, tested in classes of Russian as a foreign language at the Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics (BSUIR), are substantiated and described. A special role is given to such a method of work as the creation of educational terminological dictionaries. The experience of compiling Russian-Vietnamese and Russian-Turkmen-English dictionaries in the field of informatics and computer technology, compiled by BSUIR students and introduced into the educational process, is described.

Keywords: Russian as a foreign language, professionally oriented teaching of Russian as a foreign language, professional competence, scientific style of speech, technical university, tasks of non-humanitarian education, dictionary, terminology.